**Аннотация к рабочей программе дисциплины**

**ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В АСПЕКТЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Направление подготовки **45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль) – **Русский язык как иностранный**

Квалификация (степень) – **магистр**

**Цель дисциплины** – формирование знаний в области теорий и практики перевода, специфики художественного перевода, умений применять в процессе анализа переводного текста теоретические знания, овладение практикой анализа переводного художественного текста в единстве содержания, формы и образной системы последнего.

**Задачи дисциплины:**

- формирование у студентов-магистрантов системных знаний по теории перевода и методике анализа переводного текста;

- формирование толерантности в восприятии чужой культуры в ее различных проявлениях;

- совершенствование знаний русского языка как иностранного в процессе анализа переводных произведений.

**В результате освоения дисциплины студент должен:**

**Знать:**

**-** место теории перевода в обучении русскому языку как иностранному;

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;

- особенности переводного текста как художественного произведения;

- методы анализа художественного текста в специфических условиях сопоставления переводного и оригинального текстов.

**Уметь**:

**-**   выбирать методы работы и принципы подхода к анализируемому произведению в зависимости от художественного своеобразия текста;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;

-  применять основные приемы перевода.

**Владеть:**

- навыками грамотного использования словарной и справочной литературы по теории и практике перевода;

- навыками анализа переводного текста как результата пересечения двух систем: оригинала;

-  основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

- навыками поиска информации в компьютерных базах данных и отбора ресурсов Интернета.

**Содержание дисциплины**

Теоретические основы переводоведения. Эквивалентность перевода. Практика письменного перевода. Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода. Методика анализа переводного текста. Практика анализа письменного текста.